

СОЗДАНИЕ БАНКА ИНДИВИДУАЛЬНЫХ МНЕМОТЕХНИК ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

THE FORMATION OF INDIVIDUAL MNEMONICS BANK IN THE COURSE OF CONSECUTIVE INTERPRETATION TRAINING

*E. Fomina
T. Galich
E. Anastassova*

Summary: The article puts forward the idea of formation of a "Memory Help" bank of individual mnemonics to train short-term memory of students of the programme "Translator in the field of professional communication". Based on the analysis of Russian and foreign theoretical sources, the authors describe and systematize the rules for creating mnemonic exercises to train short-term memory. On the example of mining and geological specialties (21.05.04 «Mining», 21.05.02 «Applied Geology», 21.05.03.01 «Geophysical methods of prospecting and exploration of mineral deposits», 21.05.03.03 «Techniques and technology of exploration of mineral deposits») the authors present a developed set of mnemonic exercises for students of mining and geological specialties; give instructions for implementing the developed exercises in the educational process, and discuss the idea of personalized learning by creating an individual student's trajectory.

Keywords: memory levels, interpreter training, mnemonics, individual trajectory of learning, personalized learning.

Фомина Елена Ивановна

*Старший преподаватель, Сибирский федеральный университет
hfomina@yandex.ru*

Галич Татьяна Сергеевна

*Доцент, Сибирский федеральный университет
tanyagalich91@mail.ru*

Анастасова Елена Валентиновна

*Старший преподаватель, Сибирский федеральный университет
anastassova@mail.ru*

Аннотация: В статье выдвигается идея создания банка индивидуальных мнемотехник для тренировки кратковременной памяти студентов дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». На основе анализа отечественных и зарубежных теоретических источников на тему обучения переводу авторы описывают и систематизируют правила создания мнемотехнических упражнений на тренировку кратковременной памяти. На примере горно-геологических специальностей (21.05.04 «Горное дело», 21.05.02 «Прикладная геология», 21.05.03.01 «Геофизические методы поисков и разведки месторождений полезных ископаемых», 21.05.03.03 «Технология и техника разведки месторождений полезных ископаемых») приводится разработанный комплекс мнемотехнических упражнений для студентов горно-геологических специальностей. Авторы дают инструкции к применению разработанных упражнений в учебном процессе. На примере авторского банка упражнений аргументируется идея персонализированного обучения и создания индивидуальной траектории студента.

Ключевые слова: уровни памяти, обучение переводу, мнемотехника, индивидуальные техники обучения, персонализированное обучение.

Введение

Переводческая деятельность, в первую очередь рассматривается как деятельность когнитивная, т.е. связанная с успешной работой механизмов памяти, внимания, а также с когнитивными возможностями и умениями переводчика минимизировать и/или компенсировать потерю и замещение информации. Для переводчика память представляет важнейшую когнитивную функцию. Как отмечал Р. К. Миньяр – Белоручев, «память нужна всем, но переводчику она нужна профессионально» [14, с. 50]. В связи с этим выделяется целый ряд соответствующих терминов: «когнитивная модель перевода» (effort model) [26], «когнитивно-информационная деятельность», «информационно-аналитическая деятельность» [20], «навык когнитивного освоения действительности» [11], «психокогнитивная компетенция переводчика» [18], «когнитивно-деятельностный подход в переводе» [22], «когнитивный компонент компетентностной модели переводчика» [23].

Так, например, Т.С. Серова считает, что основополагающим критерием для осуществления качественного устного перевода являются развитые у переводчика механизмы языкового переключения и оперативная память [19]. В свою очередь, Н.В. Крайсман отмечает, что в условиях дефицита времени, свойственных устному переводу, прежде всего, требуют развития такие навыки «когнитивного освоения действительности», как навык переключения внимания, навык запоминания значительных по протяженности речевых произведений, а также навык автоматизированного употребления лексических клише [11].

Е.В. Тройникова и Л.И. Хасанова, моделируя дидактическое пространство обучения устному последовательному переводу, акцентируют внимание на развитии когнитивного и информационного компонентов компетентностной модели переводчика (анализ, синтез, сравнение, конкретизация, классификация, абстрагирование и пр.), развитие психических функций (внимание и раз-

личные способы его переключения), развитие памяти (кратковременная, долговременная, оперативное) и тренировку различных видов запоминание (линейное, ассоциативное, безассоциативное). При этом отмечается, что развитие когнитивной компетенции происходит на основе обучения студента таким стратегиям работы с информацией, как ее поиск и фиксирование, декодирование, сортировка, обобщение [22].

Целью исследования является создание банка индивидуальных мнемотехник для обучения устному последовательному переводу студентов программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [24]. Актуальность выбранной темы определяется необходимостью сбора множества разнообразных тренировочных элементов, которые призваны стимулировать мотивационную сторону и обеспечить заметный результат регулярной мнемотехнической тренировки будущих переводчиков [24, с. 71]. При существенной занятости студентов на основной специальности, очевидна проблема недостаточной системности мнемотехнических упражнений и несформированной мотивации будущих переводчиков в такой практике. Задача преподавателя (помимо осуществления организационного контроля “извне”) видится в том, чтобы донести до студентов понимание о необходимости постоянного накопления, расширения и обновление своих знаний в области своих профессиональных интересов [21].

Полагаем, что наличие банка индивидуальных мнемотехник студента позволит создать особую учебную ситуацию кооперативной деятельности преподавателя и студента, нивелировать у студента сопутствующие процессу устного последовательного перевода стресс, рассеянность и волнение. Кроме этого, каждый отдельный студент сможет опираться и/или выбрать свой стиль обучения (визуальный, аудиальный, кинестетический) при создании индивидуального банка мнемотехник [29]. Создание подобного банка упражнений, в условиях наличия смешанных по специальностям и разноуровневых групп, позволит обеспечить продвижение студентов по индивидуальной образовательной траектории в рамках каждой отдельной специальности.

Методические основы создания банка индивидуальных мнемотехник

Мнемические способности переводчика являются гарантией его успешного профессионального становления, т.к. позволяют запоминать, хранить и воспроизводить информацию [20]. Мнемотехники определяют, как любые приемы обучения, которые помогают увеличить объем памяти [32, р. 477], как совокупность структурированных мнемотехнических «искусственных приемов и вставок», обеспечивающих активизацию смысловых

связей или ассоциаций между предметами и понятиями [4], в результате чего объем памяти значительно увеличивается, а запоминание информации облегчается [13]. На основе проведенного анализа теоретических источников, можем заключить, что при формировании базы мнемотехник целесообразно исходить из следующих методические установок:

- Формирование у студентов высокой мотивированности и готовности к постоянному обучению, формирование терпимости к стрессовой ситуации непонимания в условиях экспоненциального роста профессиональной терминологии [6], [7].
- Подготовка заданий разного уровня сложности и проблематичности [21].
- Наличие проблемно-поисковых упражнений, позволяющих развивать профессиональное мышление студента и имитировать опыт профессиональной деятельности [11].
- Формирование деятельностного и творческого подхода к переводу [26].
- Формирование упражнений на основе работы с корпусами специальных текстов [30] для пополнения словарного запаса будущего переводчика.
- Опора на принципы самостоятельной деятельности студентов, продуктивного обучения, соответствия обучения профессиональной деятельности будущих специалистов [22].
- Развитие у студентов навыков самостоятельного терминологического поиска в рамках отдельной профессиональной области знания (выделение ключевых терминов и подбор переводческих соответствий) [2].
- Доведение до автоматизма процесса узнавания специальной лексики в пределах заданной тематики [10] и употребления частотных в рамках специальной области знания переводческих соответствий [5].
- Синхронизация механизмов чтения и проговаривания при запоминании [1].

Для переводчика важны как кратковременная память, так и долговременная. Для осуществления устного последовательного перевода особо необходима хорошая кратковременная память, т.к. она позволяет удержать в сознании все то, что он услышал в процессе восприятия сообщения. На этой стадии информация сохраняется от 15 до 30 секунд [24], а среднее количество удерживаемых в кратковременной памяти для носителей всех языков составляет 7 (+/- 2) элементов (Gile, 1995, р. 24). В свою очередь, хорошая долговременная память необходима переводчику для того, чтобы предложить контекстуально адаптированный перевод сообщения [33], [34].

Согласно когнитивной модели последовательного перевода Д. Жилия перевод представляет собой пре-

жде всего когнитивный процесс кодирования и декодирования информации. Большинство трудностей, на разрешение которых переводчику приходится тратить когнитивные ресурсы, приходятся на этапы активного восприятия информации (listening), запоминания (storing) и способности детального воспроизведения (retention and reconstruction) [26, p. 45]. Именно поэтому, развитие кратковременной памяти переводчиков является одной из трудно выполнимых задач именно в рамках аудиторной практики [5], которая рассматривается в качестве превентивной меры "preemptive action", необходимой для успешного понимания и перевода сообщения и требующей интенсивной подготовки [31, p.196]. Как полагает А.В. Рудковская, помимо интенсификации процесса развития кратковременной памяти требуется также комплексный подход и системная активизация всех лингво-когнитивных кодовых переключений (восприятие, память, внимание, мышление и вероятностное прогнозирование) [17].

Для сохранения информации в кратковременной памяти выделяются три вида кодирования (акустическое, визуальное "скоропись" и семантическое). В большинстве случаев в рамках последовательного перевода переводчики опираются именно на акустическое и семантическое кодирование [26]. Для тренировки данных типов кодирования используются мнемотехники [12].

В литературе отмечается разнообразие таких мнемотехнических упражнений, как: завершение высказываний преподавателя, эхо-повторы, ответы на вопросы по прослушанному тексту, последовательное повторение чисел и слов, скороговорки на отработку дикции, ассоциации, повторение предложений по типу «снежный ком», рифмование, мнемобразы, запоминание текста и восстановление содержания текста по цепочке "снежный ком", запоминание и воспроизведение фрагментов текста (фамилий, названий объектов, чисел) [1], [8], [17], [18], [23], [26], [27], [28], [29], [33], [34]. Представим далее систематизацию правил создания упражнений с мнемотехническими цепочками на тренировку кратковременной памяти студентов:

- наличие от 3-4 до 7-8 элементов;
- варьирование темпа произнесения цепочек от медленного к более быстрому;
- переход от запоминания цепочки слов к запоминанию словосочетаний, предложений и отрывков текста;
- переход от запоминания предложений с простой синтаксической структурой к предложениям со сложной структурой;
- вариативность упражнений на синтаксическое развертывание и речевую компрессию;
- переход от запоминания слов и имен собственных к числам, словосочетаниям с числами;
- переход от запоминания элементов из одной те-

матической области к запоминанию элементов, объединенных по разным признакам;

- переход от произвольного порядка до строгого порядка воспроизведения элементов;
- переход от запоминания и воспроизведения цепочки элементов на языке-источнике к цепочке элементов на языке-цели, запоминание в смешанном формате;
- переход от заданий на запоминание к заданиям на запоминание, воспроизведение и перевод;
- вариативное использование заданий в режиме работы "слух-голос" и заданий на запись цепочек слов под диктовку;
- развлечение мнемотехник логическими операциями (умножение / деление; склонение; добавление, генерализация, спецификация, ассоциации (с цветом, с формой и пр.), название синонимов и антонимов, исключение слов их ассоциативного ряда, обратное запоминание ряда);
- использование упражнений на наращивание активного запаса соответствий (фразеологизмы, клише и пр.);
- наличие упражнений на тренировку звукопроизводительной стороны речи и теневого повтора;
- усложнение процесса тренировки посредством введения дополнительных отвлекающих факторов (звуков, видеоряда, запаха, манипуляций с предметами и пр.), которые нужны для усиления концентрации внимания студентов для предотвращения потери информации.

Результаты исследования

Результатом проведенного теоретического исследования явился созданный банк индивидуальных мнемотехник для студентов горно-геологических специальностей. В основе обучения устному последовательному переводу студентов дополнительной квалификационной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» лежит знание профессиональной лексики. Так как «мнемическая установка диктует определенное направление анализа материала, его содержательной структуры и языковой формы» [18, с. 341], то в рамках создания банка индивидуальных мнемотехник были выделены такие тематические области профессионального английского языка геологии и геофизики, как служебные обязанности, месторождения, горные породы, минералы, виды топлива, типы геофизических сигналов, методы обработки сигналов, процессы образования горных пород, геологическое и геофизическое оборудование и его части, единицы измерения, профессии, сокращения и условные обозначения в геофизической и геологической литературе, наименования стран, регионов и городов.

Представим далее четыре категории разработанных

мнемотехнических упражнений для студентов-геофизиков и геологов:

1. мнемотехники на запоминание цепочек слов.
2. мнемотехники на запоминание произношения.
3. мнемотехники на запоминание и тренировку логических операций.
4. мнемотехники на запоминание предложений и отрывков текста.

Отметим, что данное разделение носит условный характер т.к. в каждой из категорий тренируется как запоминание, так и произношение. Кроме этого, как полагает И.С. Алексеева, занятия проходят достаточно эффективно, когда в рамках одного и того же занятия представлены разные типы мнемотехник на повтор или перевод на русском и иностранном языках [1].

Основная идея банка создания банка индивидуальных мнемотехник заключается в том, чтобы в дальнейшем студенты могли получать от преподавателя задания в рамках письменного курса перевода отобрать материал (исходя из указанной преподавателем тематической области, из личных предпочтений или исходя из содержания текста) для создания индивидуальных мнемотехнических упражнений. Отметим, что еще одним преимуществом создания индивидуального банка мнемотехник является то, что студенты смогут в дальнейшем обмениваться собранным материалом.

К мнемотехникам на запоминание цепочек слов отнесем запоминание тематически сгруппированных слов, словосочетаний и реалий-мер. Например, это могут быть карточки с наименованиями трудно запоминаемого оборудования и его частей:

Повторите и переведите следующие слова:

1. *счетчик глубин, каротажная лебедка, инклинометр;*
2. *глубинный датчик, мешок для проб, коллектор, магнитный локатор.*

Своеобразной вариацией данного упражнения для тренировки навыка переключения может быть повтор и перевод словосочетаний, но уже на русский язык. Здесь студенту предлагается собрать наименования величин и словарь для обработки сигналов.

Повторите и переведите следующие словосочетания:

1. *molar ratio, crustal depth, cutoff grade, emission rate;*
2. *waveform data, wideband frequency, sub-bass range, waveform shape.*

Геофизики и геологи очень часто имеют дело с числовыми и пространственными данными. Поэтому для них продуктивными являются мнемотехнические упражнения на запоминание реалий-мер. В данном упражнении

помимо запоминание числовой информации дополнительно тренируются сочетания с падежным предлогом:

Повторите и переведите ряды чисел с существительными:

1. *depth of 4 kilometers, displacement of 8 kilometers;*
2. *length of 800 meters, temperatures of 250 degrees, diameter of 200 micrometers.*

В данной вариации мнемотехники на реалии-меры предлагается проработать не только количественные показатели, но еще и сочетания с предлогами со значением ориентации в пространстве:

1. *30 meters to the west, 50 meters to the north, 40 meters shallower;*
2. *500 ft below water, 700 meters above sea level, 900 meters beneath the location.*

Упражнения на тренировку произношения включают тренировку аббревиатур и сокращенных названий горных пород, названий профессий, стран и городов, а также наиболее известных месторождений:

Повторите и переведите:

1. *Quartz, Rhyolite, Diorite, Pyroxene, Mica;*
2. *Hornblende, Plagioclase, Pumice, Andesite.*

В процессе чтения профессиональных текстов студенты часто сталкиваются с тем, что практически в каждом тексте геологической и геофизической направленности встречаются наименования стран и месторождений. Поэтому считаем целесообразным вложить в банк мнемотехник цепочки труднопроизносимых локаций для того, чтобы избавиться от русифицированного произношения:

Запомните и повторите названия стран и регионов и городов:

1. *China, Turkmenistan, Wyoming, Venezuela, Belize;*
2. *Netherlands, Ufa, Turkey, Bolivia, Tyumen.*

Запомните и повторите наименования нефтяных месторождений:

1. *Ghawar Field, Gachsaran Field, Ahvaz Field, Shaybah Field;*
2. *Ku-Maloob-Zaap, Aghajari Field, Tengiz Field, Samotlor Field.*

Необходимость использования **мнемотехник на тренировку логических операций** продиктована, прежде всего наличием аббревиатур. Студенту предлагается классифицировать аббревиатуры на более легкие и более сложные.

Задание: Запомните и повторите аббревиатуры в сокращенном виде, произнесите еще раз давая расшиф-

ровку:

LTA, DiGOS, STA

Ответ:

Unmanned Aircraft System – беспилотный авиационный комплекс (БАК)

Geophysical & Geodetic Observation Systems – геофизические и геодезические системы мониторинга

Short Time Average - краткосрочное среднее

Кроме аббревиатур и сокращений считаем необходимым включить цепочки, типичных терминов, объединенных по какому-либо признаку. Эффектом неожиданности в таких упражнениях могут быть разные дополнительные задания преподавателя.

Запомните и повторите ряд слов, называя их синонимы:

1. *deposit, oil, gas, mud;*
2. *drill, decompose, precipitate, explore.*

Возможные ответы: 1) *deposit: formation / accumulation / layer; oil: lubricant / black gold; gas: vapor / fume; mud: silt / clay / shush;* 2) *drill: penetrate / mine / excavate; decompose: break down, deteriorate, destroy, wear away; precipitate: fall / be deposited; explore: search for, prospect.*

Еще одним упражнением, выполнение может быть выполнено в группе, являются мнемотехники с добавлением ассоциативного признака к словам. Упражнение можно выполнять в парах. Один студент повторяет и называет ассоциативные признаки. Второй студент слушает и затем повторяет снова, называя те признаки, что не назвал первый студент:

Повторите и добавьте ассоциацию к словам:

1. *chemical, raw, overlying, acidic*
2. *delay, seismic, explosive, volcanic*

Подобное упражнение направлено на наращивание словарного запаса, а также на его активизацию. Так, в рамках ответа на первую цепочку из примера выше студенты дали следующие ответы: *chemical: chemical- rich / composition / environment; raw: raw materials / equipment; overlying: overlying sediments / sands; acidic: acidic nature / soil.*

Последним типом мнемотехнических упражнений являются **упражнения на запоминание предложений и отрывков текста**. Предполагается, что студенты могут сохранять типичные для их профессиональной области предложения и создавать своеобразный банк данных предложений. На базе таких предложений в дальнейшем возможно отрабатывались такие мнемотехники, как синтаксическое развертывание, компрессия, снежный ком и эхо-повторы (Фомин, 2006).

В задании на синтаксическое развертывание студен-

ту необходимо постараться запомнить предложения и наиболее полно его отразить. Задание выполняется в два этапа. Преподаватель/ одногруппник зачитывает предложение два раза. После первого прослушивания студенту предлагается запомнить и повторить только основную синтаксическую структуру предложения (Например, *The cooling and the solidification of lava result in the formation volcanic rocks*), после повторного прослушивания – все предложение полностью: *The cooling and the solidification of lava at the Earth's surface result in the formation of extrusive igneous rocks which are also known as volcanic rocks*. Как полагает Е.И. Фомин с этим же предложением в рамках закрепления задания можно предусмотреть перевод предложений с русского на английский. Это можно сделать в конце занятия: «<...> а семантические пик и переводчик при этом определяет и выделяет интуитивно, пользуясь ресурсами порядка слов и лексическими средствами актуализации информации» [23].

В рамках запоминания целых предложений можно организовать также тренировку по типу «снежного кома». Студентам дается на прослушивание предложение с задачей запомнить его содержание и воспроизвести его. В этом случае преподаватель спрашивает на выбор любого студента, задачей остальных слушать внимательно и продолжить предложение там, где остановился предыдущий студент. Данное упражнение предусматривает использование метода «строительных лесов» “scaffolds”, т.к. чаще всего студенты запоминают словосочетания, то реализация данного упражнения будет выглядеть следующим образом: *When the chemical-rich water makes its way into a cave, the water evaporates and leaves behind calcium carbonate on the ceiling, forming a stalactite, or on the floor of the cave, creating a stalagmite.*

К заданиям более усложненного типа, требующим разноаспектного восприятия и навыков категоризации, отнесем работу с отрывками текстов, богатых когнитивной информацией (наименованиями, числами и пр.). Студентам дается задания находить подобные отрывки в процессе их переводческой деятельности:

Principally the most recent time, Professor Emeritus Jim Skehan of Boston College and Professor Emerita Meg Thompson of Wellesley College have had grant money to understand volcanism. Their efforts have indicated that this particular feature is about 410 million years old. The age-dating is based on certain minerals that contain isotopes, particularly a mineral called zircon. It has a radioactive isotope in it called U 238. With geologic time, that degrades into lead. The half-life of zircon (this U 238 to lead) is almost 2.5 billion years. So with that kind of extreme half-life, we can accurately date the volcano and in fact go right back to the genesis of the Earth.

История засчитывается преподавателем в среднем темпе (более усложненная версия - преподаватель включает фоновые шумы (музыку, речь, и пр.). Студенты

прослушивают отрывок без каких-либо опорных записей. На первом этапе студентам необходимо воспроизвести историю по памяти не упуская деталей. На втором этапе преподаватель предлагает совершить студентам операции на категоризацию информации [28, р. 381]. Например, преподаватель может задать следующие вопросы к отрывку:

1. *Какие имена / профессии / даты были упомянуты в отрывке?*
2. *О каком минерале шла речь?*
3. *В связи с каким событием упоминался данный минерал?*

Кроме этого у данного упражнения есть такие вариации как “найди отличия”, когда после первого чтения отрывка преподаватель читает его еще раз и намеренно

меняет информацию в нем., а также и техника “теневого повтора”, когда задача студентов состоит в повторе “слово в слово” продиктованных преподавателем предложений.

Заключение

Подводя общий итог, считаем возможным акцентировать внимание на том, что расширение индивидуального банка мнемотехник на основе профессионально-ориентированного материала, и постановка перед будущими переводчиками новых мнемических задач в контексте их самостоятельной деятельности позволит в будущем добиться высокой продуктивности непроизвольного запоминаний. Следующим шагом мы видим вовлечение студентов в разработку и апробирование новых мнемотехнических приемов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И.С. Алексеева. СПб.: Союз. – 2001. – С. 145.
2. Аликина Е.В. Психологическая модель устного последовательного перевода / Е.В. Аликина // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. – С.59-66.
3. Аликина Е.В. Специфика отбора дискурсивной ситуации при обучении устному последовательному переводу / Е.В. Аликина // Современные исследования социальных проблем. – 2012. – № 10 (18).
4. Андреева В.Н. Память и ее развитие / В.Н. Андреева. Л.: Знание РСФСР. – 1927. – С. 48.
5. Беляева Т.Н. Цели и задачи курса устного перевода / Т.Н. Беляева // Вестник МГУ. – 2005. – №19 (1). – С. 132-136.
6. Ванягина М.Р. (2019). Применение мнемотехники при обучении иноязычной лексике / М.Р. Ванягина // Педагогика и психология образования. – 2019. – № 3. – С. 71-83.
7. Гильманова Н.С. Речевые стратегии устного технического перевода (на материале перевода сообщения специалистов по ремонту техники обслуживания скважин) / Н.С. Гильманова // Vestnik of the Mari State university. – 2018. – №12 (4). – С. 131-138.
8. Зимняя И.А. Психологические аспекты для обучения говорению на иностранном языке / И.А. Зимняя. М.: Просвещение. – 1985. – С. 160.
9. Карпенко Л.А. Краткий психологический словарь / Л.А. Карпенко. М.: Политиздат. – 1986. – С. 432.
10. Касаткина К.А. Устный перевод: критерии оценки / К.А. Касаткина // Baltic Humanitarian Journal. – 2018. – № 2(23). – С. 42-44.
11. Крайсман Н.В. Устный и письменный перевод: взаимосвязанное обучение / Н.В. Крайсман // Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – С. 269-274.
12. Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения / А.Н. Леонтьев. – М.: Педагогика. – 1983. – С. 392.
13. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь / Б.Г. Мещеряков, В. П. Зинченко. – М.: Олма-пресс. – 2004. – 811 с.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика. – 1999. – С. 176.
15. Никитина Т.Б. Как развить хорошую память / Т.Б. Никитина М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. – 2006.
16. Разумовская Е.А. Как быстро развить память для запоминания иностранных слов, цифр и любой информации / Е.А. Разумовская. – М.: Рипол-классик. – 2008. – С. 140.
17. Рудковская А.В. Формирование психокогнитивной компетенции при обучении устному последовательному переводу / А.В. Рудковская // Рема. – 2014. – С. 111-117.
18. Саковец С.А. Мнемотехнические приемы: Типология упражнений по запоминанию информации на иностранном языке / С.А. Саковец // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. – 2021. – С. 341-347.
19. Серова Т.С. Речемыслительные аспекты устного профессионального одностороннего перевода / Т.С. Серова // Языки и культура. – 2015. – С. 138-149.
20. Смирнов А.А. Проблемы психологии памяти / А.А. Смирнова. – Москва: Просвещение. – 1966. – С.
21. Тамбовцева Н.К. (2015). Фоновая информация в обучении устному переводу / Н.К. Тамбовцева // Вестник Университета Российской академии образования. – 2015. – № 2. – С. 39-42.
22. Тройникова Е.В., Хасанова, Л.И. Дидактическое пространство учебной ситуации устного последовательного перевода в обучении студентов - будущих переводчиков / Е.В. Тройникова, Л.И. Хасанова // Проблемы современного образования. – 2020. – № 6. – С. 140-147.
23. Фомин С.К. Последовательный перевод: книга студента / С.К. Фомина. – М.: АСТ: Восток – Запад. – 2006. – С. 256.
24. Фомина Е.И. Формирование банка индивидуальных мнемотехник при обучении устному последовательному переводу / Е.И. Фомина // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. – 2021. – С. 79-81.

25. Daro V. Experimental studies on memory in conference interpretation / V. Daro // *Meta*. – № 42 (4). – 1997. – P. 622–628.
26. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreting and Translation Training / D. Gile. – John Benjamins Publishing Co. – 1995.
27. Kriston A. The importance of memory training in interpretation / A. Kriston // *Professional Communication and translation studies*. – №. 5 (1-2). – 2012. – P. 79-86.
28. Lambert S. Shadowing / S. Lambert // *Méta*. – №. 37(2). – 1992. – P. 263-273.
29. Manktelow J. Introduction to Memory Techniques / J. Manktelow. – 2003. – URL: <http://www.demon.co.uk/mindtool/memintro.html>. (accessed 01.04.2023).
30. Nord C. Text Analysis in Translation. Theory Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. – Amsterdam: Rodopi. – 1991.
31. Presentacion P., Martin A. Similarities and differences between interpreting and translation: implications for teaching / P. Presentacion, Martin A. – John Benjamins Publishing Co. – 1992. – P. 195.
32. Soanes C., Stevenson A, Hawker, S. Concise Oxford English Dictionary. / C. Soanes, A. Stevenson, S. Hawker. – Oxford, Oxford University Press. – 2006.
33. Zhong W. Memory training in interpreting / W. Zhong // *Journal of Translation Studies*. – №6. – 2003. – P. 45-57.
34. Zhong, W. Interpreting Training: Models and Contents and Methodology / W. Zhong // *China Translators' Journal*. – Vol.19. – 2001. – P.34-40.

© Фомина Елена Ивановна (hfomina@yandex.ru), Галич Татьяна Сергеевна (tanyagalich91@mail.ru),
Анастасова Елена Валентиновна (anastassova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Сибирский федеральный университет